Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela tymi słowy: Jeśli ktoś\* zgrzeszy\*\* przez przeoczenie\*\*\* \*\*\*\* przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione,\*\*\*\*\* i postąpi wbrew jednemu z nich,\*\*\*\*\*\* to:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeżeli ktoś zgrzeszy przez przeoczenie przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE i zamiast je spełnić postąpi wbrew jednemu z nich, to: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Gdyby ktoś zgrzeszył nieświadomie przeciw *któremuś* z przykazań JAHWE i *zrobił coś*, czego nie wolno robić, i przekroczyłby jedno z nich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, a rzecz: Gdyby kto zgrzeszył z niewiadomości, przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pańskich, czyniąc, czego by czynić nie miał, a przestąpiłby jedno z nich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym: Dusza, która by zgrzeszyła z niewiadomości, i ze wszytkich rozkazań Pańskich, które przykazał, aby nie czyniono, uczyniłaby co: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś przez nieuwagę zgrzeszy przeciwko jednemu z przykazań Pana zabraniających jakiejś czynności, to jest postąpi wbrew jednemu z przykazań, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do synów izraelskich tymi słowy: Jeżeli ktoś nieświadomie zgrzeszy przeciwko jakiemukolwiek z przykazań Pańskich i popełni to, czego nie wolno, a więc wykroczy przeciwko jednemu z nich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś przez nieuwagę zgrzeszy przeciwko któremukolwiek z przykazań JAHWE i uczyni coś, czego nie wolno czynić wbrew jednemu z nich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Gdyby ktoś z was zgrzeszył przez nieuwagę przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE i zrobił coś, czego zakazuje nawet jedno z nich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedz tak synom Izraela: Kto by nieświadomie wykroczył przeciw któremuś z przykazań Jahwe i popełnił rzecz zakazaną: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy człowiek zgrzeszy przez pomyłkę przeciw któremukolwiek z przykazań Boga, czyniąc to, czego nie wolno, przekroczy jedno z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам, мовлячи: Якщо душа несвідомо згрішить перед Господом проти заповідей Господа, в тому, що не личить робити, і зробить щось одне з них; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powiedz synom Israela: Gdyby ktoś niebacznie zgrzeszył przeciw któremuś ze wszystkich przykazań WIEKUISTEGO wzbraniających coś czynić oraz przekroczył jedno z nich; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz: ʼJeżeli jakaś dusza przez pomyłkę zgrzeszy w jakiejkolwiek z tych rzeczy, których JAHWE nakazuje czynić, i uczyni jedną z nich: |

1. 1) ktoś, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: przeciwko Panu, ἔναντι κυρίου, pod. w w. 4. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zgrzeszy przez przeoczenie, בִׁשְגָגָה תֶחֱטָא (techeta’ biszgaga h), lub: zgrzeszy niechcący, nieumyślnie, mimowolnie, przez nieuwagę, w nieświadomości; w G: niechcący, ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου. Wg T O : przez zaniedbanie. Za pewną wskazówkę może służyć <x>40 15:29-31</x>, gdzie grzeszenie przez przeoczenie lub w sposób niechcący (ּבִׁשְגָגָה) przeciwstawione jest grzeszeniu z podniesioną ręką, tj. w sposób intencjonalny, z przekonaniem i premedytacją (ּבְיָד רָמָה), co mogłoby ozn., że grzech przez przeoczenie odnosi się do grzechu człowieka, który nie ma złych intencji, a jego grzech wynika z przypadłości jego natury. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 19:13-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: których się nie łamie l. czego nie należy czynić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: któremukolwiek z nich. [↑](#footnote-ref-7)